

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/2016 RYO  
KU WA 01/03/2016 RISHYIRAHO  
UBURYO ABAFITE UBUMUGA  
BITABWAHO BY'UMWIHARIKO MU  
MASHURI

MINISTERIAL ORDER N°007/2016 OF  
01/03/2016 DETERMINING MODALITIES  
FOR SPECIAL TREATMENT OF PERSONS  
WITH DISABILITIES IN SCHOOLS

ARRETE MINISTERIEL N°007/2016 DU  
01/03/2016 PORTANT MODALITES DE  
TRAITEMENT PARTICULIER DES  
PERSONNES HANDICAPES EN MATIERE  
D'EDUCATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Gufasha abanyeshuri bafite ubumuga kwiga

Article 2: Supporting pupils or students with disabilities to study

Article 2: Soutien des élèves ou étudiants handicapés à étudier

Ingingo ya 3: Inkomoko y'imari ikoreshwa mu gufasha abanyeshuri bafite ubumuga

Article 3: Source of funds to pay for pupils or students with disabilities

Article 3: Source des fonds pour le financement des élèves ou étudiants handicapés

Ingingo ya 4: Inshingano z'abarimu

Article 4: Responsibilities of teachers

Article 4: Responsabilités des enseignants

Ingingo ya 5: Inshingano z'amashuri nderabarezi

Article 5: Responsibilities of teacher training institutions

Article 5: Responsabilités des établissements de formation des enseignants

Ingingo ya 6: Inshingano z'izindi nzeho zifite uburezi mu nshingano zazo

Article 6: Responsibilities of other organs in charge of education

Article 6: Responsabilités d'autres organes ayant l'éducation dans leurs attributions

Ingingo ya 7: Iyubakwa ry'amashuri mashya

Article 7: Construction of new schools

Article 7: Construction de nouveaux établissements d'enseignement

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/2016 RYO KU WA 01/03/2016 RISHYIRAHO UBURYO ABAFITE UBUMUGA BITABWAHO BY'UMWIHARIKO MU MASHURI**

**MINISTERIAL ORDER N°007/2016 OF 01/03/2016 DETERMINING MODALITIES FOR SPECIAL TREATMENT OF PERSONS WITH DISABILITIES IN SCHOOLS**

**ARRETE MINISTERIEL N°007/2016 DU 01/03/2016 PORTANT MODALITES DE TRAITEMENT PARTICULIER DES PERSONNES HANDICAPES EN MATIERE D'EDUCATION**

**Minisitiri w'Uburezi;**

**The Minister of Education;**

**Le Ministre de l'Education;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 02/2011/OL ryo ku wa 27/07/2011 rigena imiterere y'uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 10;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education, especially in Article 10;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation, spécialement en son article 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 01/2007 ryo ku wa 20/01/2007 rirengera abantu bafite ubumuga muri rusange, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 11 n'iya 13;

Pursuant to Law n° 01/2007 of 20/01/2007 relating to protection of disabled person in general, especially in Articles 11 and 13;

Vu la Loi n° 01/2007/OL du 20/01/2007 portant protection des personnes handicapées en général, spécialement en ses articles 11 et 13;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo abafite ubumuga bitabwaho by'umwihariko mu mashuri.

This Order determines modalities for special treatment of persons with disabilities in schools.

Le présent arrêté détermine les modalités de traitement particulier des personnes handicapées à l'école.

**Ingingo ya 2: Gufasha abanyeshuri bafite ubumuga kwiga**

Leta ifasha abanyeshuri bafite ubumuga bavuka mu miryango itishoboye biga mu mashuri yihariye cyangwa asanzwe y'incuke, abanza n'ayisumbuye ibaha ibyo amashuri bigamo abasaba.

Iyo abanyeshuri bafite ubumuga biga mu mashuri makuru ya Leta cyangwa ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano:

1° bagererwa buruse cyangwa inguzanyo yo kwiga mu gihe cyose bujuje ibisabwa;

2° Leta ibafasha mu kubona amacumbi mu mashuri bigaho.

**Ingingo ya 3: Inkomoko y'imari ikoresheya mu gufasha abanyeshuri bafite ubumuga**

Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo iteganya ingengo y'imari ya buri mwaka igenewe kwishyurira abanyeshuri bafite ubumuga mu mashuri.

Icyakora, iyo abanyeshuri biga mu mashuri makuru, imari igenewe kubafasha igenwa n'ikigo cya Leta gishinzwe ibyerekeye buruse n'inguzanyo.

**Article 2: Supporting pupils or students with disabilities to study**

The State shall support pupils or students with disabilities from needy families who study in specialized or ordinary schools from nursery, primary and secondary levels by providing them with school requirements.

If pupils or students with disabilities attend public or Government subsidized higher learning institutions:

1° they shall receive bursaries or study loans whenever they meet the requirements;

2° the State shall assist them to get accommodation at school.

**Article 3: Source of funds to pay for pupils or students with disabilities**

The Ministry in charge of education shall allocate funds in every annual budget to pay for pupils or students with disabilities in schools.

However, for students in higher learning institutions, the public agency in charge of bursary and loans shall be responsible for provision of the required funds.

**Article 2: Soutien des élèves ou étudiants handicapés à étudier**

L'Etat aide les élèves ou étudiants handicapés des familles démunies qui sont dans des écoles spéciales ou ordinaires de niveau maternel, primaire et secondaire pour pouvoir satisfaire leurs besoins scolaires.

Lorsque les élèves ou étudiants handicapés fréquentent les écoles supérieures publiques ou conventionnées :

1° ils reçoivent une bourse d'études ou un prêt chaque fois qu'ils remplissent les conditions exigées ;

2° l'Etat les aide à trouver le logement à l'école.

**Article 3: Source des fonds pour le financement des élèves ou étudiants handicapés**

Le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions prévoit dans chaque budget annuel les fonds pour le financement de l'éducation des élèves ou étudiants handicapés.

Cependant, lorsque les étudiants sont dans une institution d'enseignement supérieur, les fonds pour le financement de leurs études sont octroyés par l'établissement public chargé des bourses et des prêts d'études.

**Ingingo ya 4: Inshingano z'abarimu**

Iyo hari abanyeshuri bafite ubumuga mu mashuri asanzwe, abarimu bo muri ayo mashuri bagomba kubitaho by'umwihariko kandi bagatoza abandi banyeshuri kubahiriza uburenganzira bwabo no kubafasha aho bibaye ngombwa.

Abarimu kandi bagomba guteganya imfashanyigisho zihariye mu gihe abanyeshuri bafite ubumuga badashobora gukoresha iz'abandi. Umuyobozi w'ishuri yorohera abarimu mu kubona izo mfashanyigisho.

Iyo hari umunyeshuri ufite ubumuga udashobora gukora ibizamini nk'iby'abandi cyangwa mu buryo bumwe n'abandi banyeshuri, umwarimu agomba gutegurira uwo munyeshuri ibizamini bye byihariye kandi akanabikora mu buryo bwihariye.

**Ingingo ya 5: Inshingano z'amashuri nderabarezi**

Amashuri nderabarezi afite inshingano yo kwigisha uburyo bwo gufasha abanyeshuri bafite ubumuga kwiga nta mbogamizi.

**Ingingo ya 6: Inshingano z'izindi nzego zifite uburezi mu nshingano zazo**

Akarere, inzego za Leta zifite integanyanyigisho mu nshingano zazo, urwego rufite amashuri

**Article 4: Responsibilities of teachers**

If there are pupils or students with disabilities in ordinary schools, teachers in those schools shall have the obligation to provide special care to them and sensitize other pupils or students to respect their rights and to assist them where necessary.

The teachers must also provide specific didactic materials in case pupils or students with disabilities are unable to use material designed for others. The Headmaster shall facilitate the teachers in acquisition of the didactic materials.

If there is a pupil or a student with disabilities who is unable to sit for the same exams or under the same conditions with fellow pupils or students, the respective teacher shall prepare special exams for the pupil or student with disability and in special conditions.

**Article 5: Responsibilities of teacher training institutions**

Teacher training institutions shall have the responsibility of teaching how to assist pupils or students with disabilities to study without any obstacles.

**Article 6: Responsibilities of other organs in charge of education**

Districts, public organs in charge of curricula, an organ in charge of higher education and the

**Article 4: Responsabilités des enseignants**

Dans des écoles ordinaires ayant les élèves ou les étudiants handicapés, les enseignants doivent leur réserver un traitement particulier et apprendre aux autres élèves ou étudiants à respecter leurs droits et à les aider en cas de besoin.

Les enseignants doivent également prévoir les matériels didactiques spécifiques pour les élèves ou les étudiants handicapés lorsqu'ils ne peuvent pas utiliser ceux destinés aux autres. Le Directeur de l'école facilite les enseignants à l'acquisition desdits matériels.

Si un élève ou un étudiant handicapé ne peut pas faire les mêmes examens ou les faire dans les mêmes conditions que les autres, l'enseignant lui prépare des examens spécifiques et lui accorde le bénéfice de conditions particulières.

**Article 5: Responsabilités des établissements de formation des enseignants**

Les établissements de formation des enseignants ont la responsabilité d'enseigner comment aider les élèves ou les étudiants handicapés à poursuivre leurs études sans difficultés.

**Article 6: Responsabilités d'autres organes ayant l'éducation dans leurs attributions**

Le District, les organes de l'Etat ayant les programmes d'enseignements dans leurs

makuru mu nshingano zarwo na Minisiteri ifite uburezi mu nshingano zayo bifasha abarimu mu amashuri afite abanyeshuri bafite ubumuga:

1° mu kubona ibikoresho bikenerwa;

2° mu kongera ubumenyi bubafasha kwita by'umwihariko ku bafite ubumuga binyuze mu mahugurwa ahoraho.

Ministry in charge of education shall facilitate teachers in schools with pupils or students with disabilities:

1° to acquire the needed materials;

2° to upgrade their skills in helping pupils or students with disabilities in a special way through continuous trainings.

attributions, l'organe ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions et le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions facilitent les enseignants des écoles ayant les élèves ou les étudiants handicapés :

1° d'acquérir les matériaux nécessaires ;

2° d'améliorer leurs compétences en matière d'aider les élèves ou les étudiants handicapés d'une manière spéciale à travers les formations continues.

**Ingingo ya 7: Iyubakwa ry'amashuri mashya**

Amashuri mashya yubakwa, yaba aya Leta, ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano n'ayigenga, agomba guteganyiriza abafite ubumuga uburyo buborohera hugera aho ari ho hose muri izo nyubako.

**Article 7: Construction of new schools**

The new public schools, Government subsidized or private schools infrastructures must be built in a way that facilitates persons with disabilities to access all venues in the infrastructures.

**Article 7: Construction de nouveaux établissements d'enseignement**

Les nouveaux établissements publics, conventionnelles ou privés doivent être construits de manière à faciliter l'accès des personnes handicapées à toutes les infrastructures de ces établissements.

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 8: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 8: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 9: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 9: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **01/03/2016**

(sé)  
**Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias**  
Minisitiri w'Uburezi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **01/03/2016**

(sé)  
**Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias**  
Minister of Education

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **01/03/2016**

(sé)  
**Dr. MUSAFIRI MALIMBA Papias**  
Ministre de l'Education

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux